

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/referat/9973>

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ЧАСТЬ 1 ПЕРЕВОД: ПОНЯТИЕ, ВИДЫ, ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ 5

1.1 Понятие «текст» и его типы 5

1.2 Понятие «перевод» его виды и особенности 6

ЧАСТЬ 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ЖАНРА И ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ 8

2.1 Специфика перевода официально-деловых текстов 8

2.2 Специфика перевода художественных текстов 9

2.3 Специфика перевода публицистических текстов 11

2.4 Специфика перевода научных текстов 12

2.5 Специфика перевода разговорных текстов 13

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 14

Список литературы: 16

Признаками текста является единство темы, замысла, смысловой законченности, наличие определенной структуры. Все части текста постепенно раскрывают его тему.

Зачастую, текст состоит из нескольких коммуникативных типов речи, к которым относятся повествование, рассуждение и описание. Один из коммуникативных типов речи может преобладать [1, 105].

Описание – смысловой тип текста, в котором описываются люди, животные, предметы и явления [1, 106].

Повествование – смысловой тип текста, в котором описываются события в определенной последовательности [1, 105].

Рассуждение – тип текста, при котором отрицаются либо утверждаются факты, явления, понятия и события. В ходе рассуждения выдвигается тезис, приводится аргумент и делается заключение на основе этого аргумента [1, 106].

Другая классификация типов текста осуществляется по стилю в котором он написан [2, 79].

Все текст подразделяются по функциональному стилю на: разговорные, официально-деловые, публицистические, научные и художественные

С точки зрения перевода, нас больше интересует вторая классификация, т.к. повествование, рассуждение и описание с точки зрения перевода может вызвать сложности в передачи временных грамматических форм. Кроме того, любой текст по функциональному стилю может относиться содержать повествование, рассуждение и описание. Именно поэтому в нашем исследовании мы опираемся на вторую классификацию типов текста.

1.2 Понятие «перевод» его виды и особенности

Бахтин определяет перевод, как процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [2, 75с.].

Далее рассмотрим виды перевода.

По жанровой коммуникации перевод может быть художественным и информационный [6, 95с.].

Художественный перевод – перевод различных художественных произведений, при осуществлении которого переводчик стремится передать эмоциональную составляющую текста, эстетическое воздействие, задуманное автором [6, 96с.].

Информационный перевод – перевод, целью которого является донести информацию до адресата [6, 95с.].

В зависимости от условий осуществления перевода его подразделяют на письменный и устный.

Письменный перевод осуществляется в письменном виде.

Устный перевод осуществляется путем восприятия речи на слух и его устным воспроизведением.

Рассмотрим, какую же роль в процессе перевода играет переводчик в процессе перевода.

Переводчик – участник коммуникации, первоначально воспринимающий оригинал, затем создающий новый

текст на языке перевода, который является полноправной заменой текста оригинала, равнозначный по структуре, смыслу и функциональной направленности [11, 85с.].

В процессе перевода переводчик сталкивается с рядом трудностей связанных с подбором эквивалента. Следует отметить, что передача стиля оригинала является основной задачей для достижения адекватности перевода. Учитывая это и основываясь на полученных сведениях, в следующей главе рассмотрим особенности перевода в зависимости от типов текста.

ЧАСТЬ 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ЖАНРА И ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ

2.1 Специфика перевода официально-деловых текстов

Официально-деловой стиль – книжный стиль, главной целью которого является сообщение сведений, что сближает его с научным стилем [11, 146].

Данный стиль отличается от других стилей устойчивостью и замкнутостью, что обеспечивается наличием клише. С помощью данного стиля составляются тексты договоров, деловых писем, инструкций, юридических документов [5, 122].

Особенностью официально-деловых текстов компактность изложения, общие стандарты расположения материала, использование официальной и канцелярской лексики и номенклатурных наименований, употребление речевых штампов [11, 147].

С точки зрения грамматики официально-деловой стиль характеризуется фиксированным, прямым порядком слов в предложении, большим количеством номинативных предложений и сложных предложений [11, 147]. Данный стиль практически лишен экспрессии, в связи с чем индивидуальный стиль автора выражен слабо.

Список литературы:

1. Алимов В. В., Художественный перевод. практический курс перевода. учебное пособие для студентов высших учебных заведений./ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева- М.: Изд-во АКАДЕМИЯ - 2010- 256с.
2. Бархударов Л. С., Язык и перевод. вопросы общей и частной теории перевода. Л. С. Бархударов – 2008,- 352с.
3. Беспалова Н.П., Перевод и реферирование общественно-политических текстов./Английский язык: Учеб. Пособие. Изд. 4-е. – М.: Изд-во РУДН, 2003. -126 с.
4. Голикова Ж. А., Перевод с английского на русский- 2007, – 257с.
5. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. – 304 с.
6. Зайцев А. Б., Основы письменного перевода. [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]. А. Б. Зайцев/ Изд 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ» –2012,- 128 с. Латышев Л. К., Курс перевода- 1981
7. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов: уч. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев. – М.: ФЛИНТА: Накуа, 2013. – 256 с.
8. Оболенская Ю. Л., Художественный перевод и межкультурная коммуникация. учебное пособие. Ю. Л. Оболенская – 2006, - 247 с.
9. Попович А., Проблемы художественного перевода: уч. пособие. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
10. Семенов А. Л., Современные информационные технологии и перевод. учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления подготовки "Лингвистика и межкультурная коммуникация". А.Л. Семенов, – 2008,- 250 с.
11. Семенова М. Ю., Основы перевода текста. учебник. М. Ю. Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, – 2009, – 344 с.
12. Федорова Н. П., Перевод с английского языка – 2007,- 257с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/referat/9973>